

## El arte de encontrar una ilustración, o ;simplemente *googlearla!*

*Traducción al español del documento original en inglés : “The Art of finding an illustration – or just Google it!”*

*Traducido por: Dirección de Traducciones de la Biblioteca del Congreso de la Nación Argentina ([traducciones@bcn.gob.ar](mailto:traducciones@bcn.gob.ar))*

*Buenos Aires, República Argentina*

### **Carina Bromark**

Sección de Mapas e Imágenes, Biblioteca de la Universidad de Uppsala, Suecia.  
[carina.bromark@ub.uu.se](mailto:carina.bromark@ub.uu.se)



This is a Spanish translation of “*The Art of finding an illustration – or just Google it!*”  
Copyright © 2013 by **Carina Bromark**. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported License: <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

**URI:** <http://library.ifla.org/id/eprint/179>

### **Resumen:**

*La Biblioteca de la Universidad de Uppsala es una de las pocas bibliotecas de Suecia que ofrece muchas colecciones especiales valiosas y poco comunes. Las colecciones especiales incluyen ediciones antiguas de libros, manuscritos, imágenes, mapas y obras musicales.*

*La biblioteca actúa como curadora de una enorme y valiosa colección de imágenes que incluye acuarelas, dibujos, grabados, impresiones litografiadas y fotografías. Sólo algunos de estos materiales están registrados; sin embargo, existen secciones y personal especializados que pueden ayudar a los académicos a encontrar imágenes importantes. Las ilustraciones de los libros y las imágenes de los manuscritos generalmente son más difíciles de hallar que las colecciones que se encuentran debidamente organizadas; no obstante, se solicitan imágenes al personal que maneja las colecciones pertinentes independientemente del sitio donde se encuentren dichas imágenes.*

*La búsqueda de imágenes, que requiere de mucho tiempo, ha demostrado la importancia de hallar maneras de recuperar las imágenes que han sido encontradas anteriormente. Por lo tanto, la biblioteca ha decidido priorizar la catalogación y la digitalización de aquellas imágenes que nuestros lectores solicitan.*

*Las colecciones de la Biblioteca de la Universidad de Uppsala también forman parte del patrimonio cultural de Suecia y, por lo tanto, deben estar disponibles para toda la población. Puesto que la búsqueda en Google representa el método más común para encontrar información en internet, también debería resultar sencillo encontrar imágenes a través de este buscador. La catalogación de cada imagen por separado puede llevar una gran cantidad de*

*tiempo, por lo tanto, la Biblioteca de la Universidad de Uppsala ha decidido crear un único registro bibliográfico para todas las imágenes incluidas en manuscritos o libros.*

**Palabras Clave:** Biblioteca de la Universidad de Uppsala, catalogación de imágenes, búsqueda de información, imágenes.

## 1 INTRODUCCIÓN

La Biblioteca de la Universidad de Uppsala tiene como objetivo ser una de las bibliotecas académicas más modernas de Europa y, al mismo tiempo, administrar, poner a disposición del público y exhibir su patrimonio cultural. Es una de las pocas bibliotecas de Suecia que puede ofrecer colecciones especiales, extensas y poco comunes a los estudiantes, académicos y al público en general. La biblioteca universitaria fue fundada en 1620 por el rey Gustav II Adolf. Desde ese momento, las colecciones más antiguas han aumentado gracias a donaciones, adquisiciones y depósitos legales.<sup>1</sup>

En la actualidad, las colecciones especiales son consideradas parte del patrimonio cultural de Suecia y deberían, por lo tanto, estar disponibles para el público en general. Estas colecciones están formadas por antiguas ediciones, manuscritos, imágenes, mapas y obras musicales de la biblioteca.

## 2 BÚSQUEDA DE IMÁGENES

La biblioteca posee vastas colecciones de imágenes, muchas de las cuales no están encuadradas. Estas colecciones incluyen grabados, litografías, dibujos, postales, fotografías e imágenes impresas con técnicas actuales. Las categorías más comunes son: retratos, vistas topográficas y sucesos históricos. Generalmente, las imágenes de la colección de imágenes no están catalogadas. Unas pocas se pueden localizar en la base de datos de la biblioteca de búsqueda de imágenes, otras han sido minuciosamente registradas; pero la mayoría sólo se han clasificado en estantes.

Además, existe una innumerable cantidad de imágenes dispersas en las colecciones que constituyen el patrimonio cultural de la biblioteca. La biblioteca cuenta con ejemplos de paisajes fantásticos y gráficos de botánica y anatomía en las colecciones de ediciones antiguas. Los manuscritos contienen ejemplos de magníficas ilustraciones incluidas en libros. En los atlas, diarios, documentales, etc. se pueden encontrar imágenes de paisajes. Las obras musicales en general están decoradas con una portada artística. La búsqueda de imágenes en las colecciones de ediciones antiguas y manuscritos puede, en ocasiones, resultar inútil. Cuando se han catalogado los libros y los manuscritos, se ha prestado poca atención a las imágenes que contienen. Encontrar en estas colecciones una imagen que ha sido solicitada, en ocasiones, incluye la búsqueda de un tema específico en muchos libros o en archivos individuales.

---

<sup>1</sup> La ley que protege los depósitos legales establece que cualquier persona que haga copias o publique un trabajo de difusión general en Suecia está obligada a entregar copias de esos materiales a siete bibliotecas suecas, incluyendo la Biblioteca de la Universidad de Uppsala. Esta ley incluye a los libros impresos, diarios, folletos, mapas, pósters, y postales, entre otros.

En la Biblioteca de la Universidad de Uppsala, tenemos bibliotecarios especializados para colaborar con los académicos y el público en general cuando necesitan encontrar imágenes. Las consultas no toman en cuenta en cuál de las colecciones se pueden encontrar dichas imágenes. Puesto que sólo se ha catalogado una pequeña parte de las colecciones, estas búsquedas son ineficientes. Para los bibliotecarios, las búsquedas pueden ser muy extensas y, en ocasiones, resulta difícil calcular el tiempo que se destina a una solicitud en particular.

### 3 CATALOGACIÓN DE IMÁGENES

Por mucho tiempo, el texto escrito ha deslucido a las imágenes. Sabemos que los textos han sido catalogados por más de 4.000 años; sin embargo, las imágenes no han pasado por este proceso.<sup>2</sup> En la investigación respecto de la organización del conocimiento, se ha dado más importancia a los documentos escritos. La propia existencia de colecciones de imágenes en las bibliotecas ha sido y, para muchos sigue siendo, desconocida. No obstante, las imágenes son muy solicitadas. Gracias a las crecientes oportunidades de digitalización, el interés por los ejemplares pictóricos ha aumentado.

El Gobierno considera que el acceso al patrimonio cultural para la investigación, educación e interés general es un aspecto importante del proceso democrático. Si bien las técnicas de digitalización y tecnología informática se han utilizado por algún tiempo, las bibliotecas no han desarrollado rápidamente las herramientas de catalogación para ejemplares pictóricos. Todavía estamos lejos de presentar en la web todas las imágenes que se pueden buscar, aún cuando el número de imágenes aumenta día a día en nuestra base de datos.

Otro motivo por el cual la catalogación de imágenes se ha desarrollado más lentamente es el tiempo que se requiere para el procesamiento de ese tipo de material. Se ha vuelto un círculo vicioso: debido a que la búsqueda de imágenes emplea una cantidad de tiempo excesiva, los bibliotecarios especializados en imágenes no tienen tiempo de catalogarlas y, así, resulta difícil solucionar este problema.

### 4 SEMINARIO

Con el propósito de hacer hincapié en la dificultad de búsqueda de las ilustraciones de libros, la Biblioteca de la Universidad de Uppsala organizó un seminario nacional en 2007 llamado “*Bild i Bok – konsten att finna en illustration*” (*Imágenes en libros –el arte de encontrar una ilustración*). El seminario se focalizó en la demanda de las imágenes para los lectores y para la investigación, y en cómo las bibliotecas pueden colaborar para facilitar la búsqueda de las mismas. Los representantes del mundo de la investigación, las editoriales y las bibliotecas ofrecieron diferentes perspectivas sobre las imágenes en general y sobre las ilustraciones de libros en particular.

¿Cuáles fueron los logros del seminario? Uno de los académicos manifestó que la persona encargada de realizar la catalogación debería abstenerse de interpretar las imágenes y simplemente presentarlas de manera objetiva. Esto plantea el siguiente interrogante: ¿qué es la

---

<sup>2</sup> F. A. Lerner, *The Story of Libraries: from Invention of Writing to the Computer Age* (La historia de las bibliotecas: desde la invención de la escritura hasta la era informática), New York: Continuum, 2001.

objetividad? Se necesita un cierto grado de interpretación para poder describir una imagen. Como regla general, no hay portadas a partir de las cuales se pueda comenzar la búsqueda, sin embargo, se debe registrar alguna información para que la imagen pueda ser localizada. Aún si se indica en el registro que el título es una interpretación y que la descripción del motivo es incierta, será posible que la imagen continúe coexistiendo con esta información que podría llegar a representar una descripción incorrecta.

Aquellos académicos que estudian un determinado campo en profundidad pueden conocer exhaustivamente los elementos pictóricos, por ejemplo en caso de libros poco comunes, pero no siempre las imágenes son la razón principal de sus estudios. Cuando su investigación termina, el material pictórico puede seguir siendo relativamente desconocido.

Un editor manifestó que en ocasiones emplea imágenes que ya han sido utilizadas como ilustraciones en otros libros. Este es el caso de los bibliotecarios especializados en imágenes que reciben la solicitud de una imagen que se encuentra en un libro publicado recientemente. Una buena ilustración se reutiliza en muchas oportunidades. Por lo tanto, tiene sentido asegurar que solo estas imágenes son fáciles de reutilizar.

Se han debatido diversas representaciones de una imagen. Una imagen en un libro puede también existir como una imagen en una hoja suelta de un archivo de imágenes. ¿Se puede considerar que estas imágenes son la misma imagen? Una fotografía también puede ser una postal. ¿Tiene importancia? Esto no provocaría consecuencias para quienes quieran utilizar la imagen como una ilustración o estén interesados únicamente en lo que está representado en ella. Sin embargo, será de vital importancia para quienes consideren que la imagen es un objeto y quieran conocer cómo ha sido utilizada. Por lo tanto, debemos señalar que la imagen no debería perder su contexto.

## **5 PROBLEMAS**

Las solicitudes de imágenes generalmente se presentan ante la sección correspondiente y al personal que se encarga de las colecciones de imágenes, independientemente del sitio donde se encuentren. En el mejor de los casos, las solicitudes pueden ser de imágenes fáciles de encontrar; sin embargo, igualmente pueden surgir a partir de una referencia inexacta de una imagen, o de imágenes que posiblemente no existan pero creemos que *deberían* existir. Detalles imprecisos sobre la fuente en combinación con el hecho de que las colecciones generalmente no están catalogadas convierten a la tarea de búsqueda de imágenes en extensa y, a veces, inconclusa. ¿Qué puede hacerse con esta situación?

Somos conscientes de que la sección de servicios fotográficos de la biblioteca produce continuamente archivos digitales de imágenes que han sido solicitados por varios usuarios de la biblioteca y existe la necesidad de conservar estos archivos y hacerlos accesibles. Ciertos objetos se escanean una y otra vez porque las copias digitales previamente generadas no fueron guardadas o se conservan en una forma en la que no pueden ser encontradas. Algunas veces se preparan CDs con las imágenes más populares. Pero ninguno de estos ejemplares contiene información sobre la existencia de dichas imágenes. Esto provoca que una imagen se digitalice nuevamente ya que el personal a cargo del pedido no tenía conocimiento de que la copia digital ya existía en un CD.

## **6 SOLUCIÓN DE LA BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD DE UPPSALA**

En la primera década del siglo XXI, la Biblioteca de la Universidad de Uppsala comenzó a desarrollar una base de datos para las imágenes. La base de datos fue concebida principalmente para contar con una colección de hojas sueltas con imágenes. Se comenzó a catalogar y digitalizar todos los ítems de la vasta colección de dibujos y pinturas de una biblioteca. De esta forma, los estudiantes, los académicos y el público en general podrían buscar las imágenes en internet.

Con el fin de optimizar las tareas de búsqueda y escaneo, la biblioteca decidió guardar todos los archivos de imágenes digitales creados a partir de las solicitudes de servicios fotográficos y catalogar el trabajo original en la base de datos de imágenes. Al principio, existía cierta oposición en agregar aún más tiempo de trabajo a las solicitudes de búsqueda de imágenes, pero pronto se vieron los beneficios cuando los usuarios finales pudieron encontrar sus propias imágenes online y solicitar copias digitales sin necesidad de buscar las imágenes originales nuevamente.

En la actualidad, las tareas pueden llevarse a cabo de la siguiente manera: Un investigador que estudia un manuscrito encuentra una ilustración que desea utilizar y solicita una copia a servicios fotográficos. Los bibliotecarios a cargo de las imágenes catalogan la imagen y la mandan a escanear o fotografiar. Aún cuando se necesite escanear una única imagen, el bibliotecario puede optar por catalogar y digitalizar todas las imágenes del libro al mismo tiempo. En tal caso, el bibliotecario ingresa un registro de catalogación que incluye todas las imágenes de la obra completa. Debe señalarse que solamente las imágenes son catalogadas, no la obra en sí misma. Si ya existe un registro de catalogación para el manuscrito en un catálogo digital de manuscritos, el registro de las imágenes se vinculará al mismo.

Gracias a la decisión de disponer que todas las imágenes solicitadas estén disponibles para nuevas búsquedas, la base de datos de imágenes ha comenzado a incluir toda clase de reproducciones digitales que generalmente no se consideran como imágenes, por ejemplo, la firma de Darwin y varias portadas. Todavía no está claro si esta clase de objetos debería estar en la base de datos de imágenes de la biblioteca, y algunas veces resulta difícil decidir qué documentos o partes de documentos vale la pena catalogar o guardar sus correspondientes copias digitales.

También hay momentos en los cuales los bibliotecarios catalogan y digitalizan imágenes que han estado buscando durante bastante tiempo aunque no se hubiera solicitado una imagen digital a los servicios fotográficos. En estos casos, las imágenes han sido consideradas tan interesantes que probablemente serán solicitadas por alguna persona en el futuro y, de esta manera, no será necesario hacer la búsqueda nuevamente. También se puede tratar de algo tan espectacular que debería ser utilizado y exhibido en la base de datos. Existe un interés en dar a conocer la imagen fuera de la biblioteca. Asimismo, puede ocurrir que el bibliotecario haya invertido tiempo y esfuerzo en una tarea de la que pretende obtener cierto reconocimiento.

No son solamente las solicitudes de los usuarios las que regulan la elección de los materiales a digitalizar. La biblioteca también asigna recursos para la catalogación de todas las colecciones. Es importante mostrar el potencial de la biblioteca. Es prácticamente imposible adivinar qué imágenes pueden ser interesantes para nuestros usuarios finales.

## **7 ENSEÑANZA**

Al mostrar las imágenes de la biblioteca a los académicos, estudiantes, y al público en general, los bibliotecarios no se limitan a presentar las imágenes de las colecciones de imágenes, sino también las que pueden encontrar en los libros y manuscritos. Este es un procedimiento que no se aplica en todas las bibliotecas. En la actualidad, estamos intentando usar más imágenes digitalizadas en nuestra enseñanza, en parte para tener la posibilidad de mostrar más ítems sin signos de deterioro, y en parte porque las imágenes digitales ofrecen oportunidades no disponibles en los ejemplares físicos. Por ejemplo, se pueden mostrar en mayor escala y realizar acercamientos.

## **8 JUNTO CON EL EJEMPLAR FÍSICO**

El registro del catálogo digital en la base de datos de imágenes algunas veces contiene más información sobre el objeto que la que se percibe en la imagen real. Se complementan entre sí. Para facilitar el acceso al registro del catálogo con su valor agregado y ver la imagen en su computadora o smart phone sin necesidad de fotografiarlo nuevamente, es importante que exista una conexión entre el objeto físico, la imagen digital y el registro de catalogación. Por ejemplo, esto puede realizarse con la ayuda de un código QR colocado junto al objeto físico que puede ser escaneado con un lector QR. De esta manera, es evidente que ya existe una copia digital o, en su defecto, que debe ser escaneado o catalogado.

## **9 TODOS GOOGLEAN**

Google es la herramienta más popular de búsqueda en la web. Esto podría cambiar, pero probablemente la mayoría de las personas optará por utilizar un cuadro de diálogo simple para cualquier búsqueda que esté realizando. Sin embargo, Google muestra muchos resultados irrelevantes a pesar de ser la herramienta de búsqueda preferida por la mayoría de las personas. Es vital que nuestras colecciones puedan tener el mismo acceso. Por eso, decidimos que es importante que los ítems de la base de datos de imágenes de la biblioteca puedan buscarse a través de Google. Además, hay muchas plataformas para la distribución de imágenes. Desafortunadamente, carecemos de los recursos para dedicar el tiempo suficiente a esta actividad. En la actualidad, las imágenes de la biblioteca son accesibles por medio de herramientas de búsqueda como Google, la plataforma *Europeana* y las bases de datos de búsqueda de imágenes en el sitio web de la biblioteca.

## **10 CONCLUSIONES**

Una solución simple para reutilizar el trabajo invertido en la búsqueda de imágenes puede ser catalogar y guardar dichas imágenes en los sitios donde los usuarios finales han solicitado copias. Con el fin de racionalizar la catalogación, es posible ingresar un registro de catalogación para todas las ilustraciones de un libro. Las imágenes de un mismo ejemplar se guardan juntas y conservan su contexto. Toda imagen solicitada que un bibliotecario ha pasado varias horas rastreando puede ser hallada posteriormente con facilidad por cualquier persona que realice una búsqueda en Google.

## REFERENCIAS

Kjellman, Ulrika, *Från kungaporträtt till lüsketikett: en domünanalytisk studie över Kungl. bibliotekets bildsamling med sörskild inriktning mot katalogiserings- och indexeringsfrágor* [=From Bookplate to Royal Portrait: a Domain Analytical Study of the National Library of Sweden's Picture Collections with particular Reference to Cataloguing and Indexing Issues, with a summary in English] (Desde la Etiqueta a la Descripción Real: Un Estudio Analítico de Campo de las Colecciones de Imágenes de la Biblioteca Nacional de Suecia con especial Referencia a la Catalogación y a la Indexación, con resumen en inglés) Departamento de ALM (Archivo, Biblioteca, Información y Museo), Universidad de Uppsala, Diss. Uppsala: Universidad de Uppsala, 2007, Uppsala, 2006.

Lerner, Frederick Andrew, *The story of libraries: from the invention of writing to the computer age* (La historia de las bibliotecas: desde la invención de la escritura hasta la era informática), Continuum, New York, 2001[1998]